

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:3

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ukazawszy się zaś Cyprowi i pozostawiwszy go z lewej strony płynęliśmy do Syrii i byliśmy prowadzeni w dół do Tyru tam bowiem był statek wyładowujący ładunek           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Gdy dostrzegliśmy Cypr,* zostawiliśmy go po lewej stronie i popłynęliśmy do Syrii,** i przybyliśmy do Tyru; tam bowiem miano wyładować ze statku towar. <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Pokazawszy się zaś Cyprowi i pozostawiwszy go z lewej*, płynęliśmy ku Syrii. I zeszliśmy do Tyru, tam bowiem statek był wyładowującym** ładunek. <sup>3)4)</sup>        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Ukazawszy się zaś Cyprowi i pozostawiwszy go z lewej strony płynęliśmy do Syrii i byliśmy prowadzeni w dół do Tyru tam bowiem był statek wyładowujący ładunek           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Żeglując w kierunku Syrii, Cypr zostawiliśmy po lewej stronie i zawinęliśmy do Tyru. W tym mieście miano rozładować statek.                                             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A gdy zobaczyliśmy Cypr, zostawiliśmy go po lewej stronie, popłynęliśmy do Syrii i przybyliśmy do Tyru. Tam bowiem miano wyładować towary ze statku.                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A gdy się nam ukazał Cypr, tedy zostawiwszy go po lewej stronie, płynęliśmy do Syrii i przypłynęliśmy do Tyru; albowiem tam z okrętu towary składać miano.              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A gdyśmy się ukazali Cyprowi, zostawiwszy go po lewej stronie, płynęliśmy do Syryj i przypłynęliśmy do Tyru, abowiem tam okręt miano wyładować.                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Zobaczyliśmy Cypr i zostawiliśmy go po lewej ręce, a płynąc do Syrii, przybyliśmy do Tyrus, tam bowiem miano wyładować okręt.                                           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Kiedy zaś dostrzegliśmy Cypr, zostawiliśmy go po lewej stronie i popłynęliśmy do Syrii, i wylądowaliśmy w Tyrze; tam bowiem miano wyładować ze statku towar.            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Kiedy zobaczyliśmy Cypr, zostawiliśmy go po lewej stronie i popłynęliśmy do Syrii. Przybyliśmy do Tyru, ponieważ tam ze statku były wyładowywane towary.                |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Ujrzeliśmy z bliska Cypr. Opłynęliśmy go od strony południowej i skierowaliśmy się ku Syrii. Zatrzymaliśmy się w Tyrze, gdzie wyładowywano towar.                       |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Pokazaliśmy się Cyprowi, zostawiliśmy go po lewej stronie i płynęliśmy na Syrię. Tak dotarliśmy do Tyru, gdzie statek zdawał swój towar.                                |
| PBW      | Przekład               | Nowy Testament,                                    | Potem po lewej stronie ukazał nam się Cypr, minęliśmy go,                                                                                                               |

<sup>1)</sup> <x>510 15:23</x>; <x>510 20:3</x>

<sup>2)</sup> <x>510 13:4</x>

<sup>3)</sup> Z domyślnym: strony, ręki.

<sup>4)</sup> "był wyładowującym" -zamiast: "wyładowywał".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Współczesny Przekład                         | popłynęliśmy do Syrii i wylądowali w Tyrze, gdzie miał być wyladowany towar ze statku.                                                                       |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ujrzeliśmy Cypr i zostawiliśmy go po lewej stronie, popłynęliśmy do Syrii i wylądowaliśmy w Tyrze; tam bowiem miał być wyladowany ze statku towar.           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли виринув Кіпр, ми лишили його по лівиці й попливли до Сирії і пристали в Тирі, бо тут корабель мав викласти товар.                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A kiedy pojawiliśmy się blisko Cypru, zostawiliśmy go z lewej strony, płynąc do Syrii i przybiliśmy do Tyru, bo tam okręt wyladowywał ładunek.               |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Spostrzegłszy Cypr, minęliśmy go po lewej burcie, popłynęliśmy do Syrii i zawinęliśmy w Cor, bo tam statek wyladowywał towary.                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A gdy się ukazała wyspa Cypr, zostawiliśmy ją po lewej stronie i pożeglowaliśmy ku Syrii, i przybiliśmy do Tyru, tam bowiem miano wyladować ze statku towar. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Minęliśmy Cypr, zostawiając go po lewej burcie, i popłynęliśmy do Syrii. Zawinęliśmy do portu w Tyrze, gdzie rozładowano statek.                             |